

英字新聞の読み方 応用編その13

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は様々な分野から最近のニュースを無作為に拾ってみます。最初の記事は、おめでたニュース、次にスポーツ界からの新記録などです。まず朝日新聞発行の英和週刊新聞「Asahi Weekly」の第1面を飾ったイギリス王室のおめでたニュースです。

例文 1

It's a boy!

Prince William's wife Kate, the Duchess of Cambridge, gave birth to her first child, a boy, on July 22. The child is third in line for the British throne following Prince Charles and Prince William. "We could not be happier," William said in a statement issued the same day. Throngs of media had camped in front of St. Mary's Hospital in central London for weeks waiting to report the much-awaited birth of a royal baby.

ヒント：この文章は写真説明文 (caption) として書かれた文で通常のリード文とは少し違います。後に挙げる同内容のリード文と読み比べてください。この文は、カンマで区切られていますが、最初の名前の後はその肩書きで、その後に本動詞、gave があります。また、ハイフンでつながれた2語は造語で「群形容詞」と呼ばれ形容詞の働きをしています。

(以下は通常のリード文と第2パラグラフです。)

Prince William's wife, Kate, has given birth to a prince who is now third in line to the British throne.

The child was born in the afternoon of July 22 after many Britons (イギリス人) woke up to (～に気付いた) the news that Kate, also known as the Duchess of Cambridge, had gone into labor (陣痛が始まった) with the couple's first child.

語句：wife Kate, 妻のケイト (ケイトは本名キャサリンの愛称)、the Duchess of Cambridge ケンブリッジ侯爵夫人、gave birth 出産した、to her first child 彼女にとって最初の子、third in line 第3位の継承順位、for the British throne 英国の王位に、following ～に次いで、in a statement 声明文で、issued 発表された、Throngs of ～大勢の、had camped ずっと野宿していた、in front of ～の前で、waiting to report 伝えるため待機して、the much-awaited birth 長く待ち望んだ出産

試訳：男の子だ。ウィリアム王子の妻でケンブリッジ公爵夫人のケイトは、7月22日、第一子の男の子を出産した。その子は、チャールズ、ウィリアム両王子に次ぐ王位継承第三位だ。「この上なく幸せだ」と同日発表した声明でウィリアム王子は述べた。大勢のメディアはロンドン中心部にあるセントメリー病院前で長く待ち望んだロイヤルベビーの誕生を伝えるため数週間も野宿待機してきた。